|  |
| --- |
| C:\Users\albert.avdiu\Desktop\STEMA PER TEMPLATE.jpg |
| **REPUBLIKA E KOSOVËS**  REPUBLIKA KOSOVA – REPUBLIC OF KOSOVO |
| **KËSHILLI GJYQËSOR I KOSOVËS**  SUDSKI SAVET KOSOVA - KOSOVO JUDICIAL COUNCIL |
|  |

Na osnovu člana 39 Zakona Br. 06/L – 054 o Sudovima, Sudski savet Kosova, usvaja:

**PRAVILNIK BR.\_\_\_\_\_\_**

**ZA LICENCIRANJE TUMAČA I SUDSKIH PREVODIOCA**

**Član 1  
 Svrha i Delokrug Pravilnika**

* 1. Ovim Pravilnikom utvrđuje se postupak licenciranja i imenovanja, uslovi, prava i obaveze za tumače i sudske prevodioce, visina nagrade za njihov rad, kao i o njihovo brisanje iz registra.
  2. Objekat ovog pravilnika su samo tumači i sudski prevodioci koji podnose prijavu i koje licencira SSK u svojstvu tumača i sudskog prevodioca.

**Član 2  
Definicije**

1. Za svrhu ovog Pravilnika, dole navedeni izrazi imaju sledeće značenje:

1.1. Jezički par – podrazumeva dva zvanična jezika Republike Kosova, ili jedan zvanični jezik Republike Kosova i jedan strani jezik:

1.2. tumač – je svako lice licencirano na osnovu ovog Pravilnika koje ima ulogu posrednika u komunikaciji putem tumačenja u sudskom postupku, ili kada je tumačenje potrebno za odvijanje sudskog postupka;

1.3. prevodilac – je svako lice imenovano ovim Pravilnikom koji vrši ulogu posrednika u komunikaciji putem prevođenja sudskih i ne sudskih pisanih dokumenta; i

1.4. radno iskustvo – u smislu ovog Pravilnika podrazumeva iskustvo u prevođenju kojim se obuhvata privatni i javni sektor, kao i lokalne i međunarodne organizacije, i

1.5. jezički stručnjak – je lice koje ima iskustvo i dobro poznavanje jezičkog para.

**Član 3  
Objava i organizacija ispita**

1. Sudski savet Kosova (u daljem tekstu: SSK) raspisuje konkurs za licenciranje sudskog tumača ili prevodioca na zvaničnoj stranici SSK-a, i na jednoj ili više dnevnih novina ili drugih sredstava informisanja unutar teritorije Republike Kosova.

2. SSK odlučuje o vremenu objavljivanja konkursa za jezički par, u zavisnosti od potrebe i zahteva.

**Član 4  
Kriterijumi**

1. Za licenciranje u svojstvu tumača/prevodioca, kandidat mora da ispuni sledeće opšte uslove:

1.1. da bude državljanin Kosova;

1.2. da ima punu radnu sposobnost;

1.3. da ima završeno visoko obrazovanje;

1.4. da ne bude osuđivan za neko krivično delo, izuzev krivičnih dela počinjenih iz nehata;

1.5. da ima najmanje tri (3) godine iskustva kao tumač ili prevodilac.

**Član 5  
Zahtev za licenciranje**

1. Zahtev za licenciranje se podnosi SSK-u prema obrascu koji je izradio Sekretarijat SSK-a, uz priložena overena dokumenta kojima se dokazuje da kandidat ispunjuje uslove predviđene članom 4. ovog Pravilnika.

2. Kandidat u zahtevu bira da li želi da bude licenciran kao sudski prevodilac ili kao prevodilac i sudski tumač.

3. Kandidat u zahtevu određuje jezički par za koji podnosi prijavu za licenciranje.

4. Kandidat može da podnese zahtev za licenciranje za više od jednog jezičkog para.

5. Kandidat koji podnosi prijavu za licenciranje u svojstvu sudskog prevodioca za jedan jezički par treba da plati tarifu od 70. evra, dok kandidat koji podnosi prijavu za sudskog prevodioca i tumača za jedan jezički par, plaća iznos od 100 evra. Uplata se vrši u trenutku podnošenja prijave i ista se ne ne nadoknađuje.

**Član 6  
Organizacija i održavanje ispita**

1. SSK obavlja se potrebne pripreme za organizaciju ispita, uključujući i izradu zahteva i drugih neophodnih obrazaca.

2. SSK obrazuje komisiju za ocenjivanje i testiranje kandidata (u daljem tekstu: komisija), kao što je predviđeno članom 7. ovog Pravilnika.

3. Komisija razmatra sve podnete prijave i sastavlja uži spisak kandidata, u kome se uvrštavaju samo kandidati koji ispunjuju kriterijume predviđene članom 4. ovog Pravilnika. Kandidati će biti obavešteni u roku od pet dana, a zatim pozvani da učestvuju na narednim fazama procesa selekcije.

4. SSK na početku organizuje pisani test za sve kandidate koji ispunjavaju kriterijume predviđene članom 4. za svaki jezički par. Kandidati koji žele da se licenciraju za tumače će biti pozvani na usmeni ispit, samo nakon uspešno položenog pismenog ispita.

5. Ispit se održava na dan, vreme i mesto koje određuje SSK, odnosno komisija;

6. Tokom ispita, Komisija ocenjuje:

6.1. Opštu sposobnost kandidata za prevođenje/tumačenje u odgovarajućem jezičkom paru; i

* + 1. Poznavanje pravne terminologije.

**Član 7  
Komisija**

1. Ispit se održava pred komisijom odabranih članova sa spiska jezičkih stručnjaka usvojenog od strane SSK-a.

2. Komisija za ocenjivanje kandidata za jedan jezički par se sastoji od tri (3) člana. Jedan član komisije treba da bude pravnik ili sudija.

3. SSK izrađuje i ažurira spisak lica koji mogu biti članovi Komisije za jezičke parove.

4. Za uvrštavanje u spisak SSK-a, kandidat treba da ispuni jedan od sledećih uslova;

4.1. da bude profesionalan, ili da je vršio prevodilačke poslove u jezičkom paru najmanje pet (5) godina,

4.2. da obavlja profesiju profesora univerziteta za jezik za koji je podnet zahtev za licenciranje najmanje pet (5) godina;

4.3. Pravnik ili sudija koji je određen za člana komisije treba da bude dobar poznavalac jezičkog para za koji se održava ispit; i,

4.4. da bude predstavnik međunarodne organizacije koji nude kurseve na odgovarajućem jeziku;

5. Članovi komisije mora da poseduju znanje o jezičkom paru na nivou koji bi omogućio ocenjivanje kandidata na tom jezičkom paru.

6. Komisija je odgovorna za sastavljanje pismenog i usmenog ispita. Postavljena pitanja sa ispita su poverljive prirode i ne smeju se podeliti ni sa kim van komisije. Raspodela testova van komisije predstavlja osnovu za neisplaćivanje posla koji Komisija obavlja, i takođe predstavlja osnovu za brisanje sa spiska članova koji mogu biti deo komisije.

7. Komisiji pruža podršku Sekretar komisije koji je ujedno i šef kancelarije za prevode Sekretarijata SSK-a (u daljem tekstu: SSSK). U izuzetnim okolnostima, SSK može da odredi drugo lice za sekretara komisije.

8. Članovi komisije dobijaju naknadu za njihov rad, izuzev članova iz reda državnih službenika. Šemu za naknadu utvrđuje SSK.

**Član 8  
Odgovornosti predsednika i sekretara komisije**

1. Predsednik komisije bira se iz reda članova komisije.

2. Predsednik stručne komisije je odgovoran za rukovođenje radom Komisije, kao i:

2.1. Nadzire i usvaja sastavljanje pismenog i usmenog ispita;

2.2. Preduzima mere i obezbeđuje uslove za očuvanje poverljivosti ispita do njegovog održavanja;

2.3. Nadzire i učestvuje u kontrolisanju ispita i rezultata ispita; i

2.4. Odvijanje ispita.

3. Sekretar komisije ima sledeće dužnosti:

3.1. da proveri identitet lica koji podleže ispitu;

3.2. da obavesti kandidate o njihovim pravima i dužnostima;

3.3. da sastavi izveštaj za sastanke komisije u vezi sa tokom ispita koji usvaja i potpisuje komisija; i

3.4. da izvršava druge poslove po potrebi;

4. Sekretarijat SSK-a pruža podršku komisiji po pitanju logistike i administracije neophodne za održavanje ispita i licenciranje kandidata.

**Član 9**

**Administracija pismenog ispita**

1. Na pismeni ispit se pozivaju svi kandidati koji ispunjavaju kriterijume na osnovu člana 4. ovog pravilnika i koji su podneli prijavu za licenciranje za sudske tumače ili prevodioce.

2. Pre početka ispita, ovlašćeni službenici utvrđuju identitet kandidata i obaveštavaju kandidate u vezi sa načinom odvijanja ispita dajući im uputstva u vezi sa tajnom šifrom.

3. Ukoliko se kandidat ne pojavi na vreme ili ukoliko pre početka testa izjavi da odustaje od istog, smatraće se da on nije pristupio ispitu.

4. Kandidat koji odustane nakon što je započeo ispit, smatra se da nije položio ispit.

5. Ukoliko ima više prostorija za polaganje ispita, svaka prostorija će biti pod kontrolom nadzornika prostorije, koga određuje sekretar Komisije. Dužnosti nadzornika prostorije su vođenje i kontrola administracije ispita u određenoj prostoriji. Nadzornik prostorije izveštava predsedniku Komisije.

6. Na mestu gde se ispit održava, kandidati moraju sesti na mesto koje im odredi nadzornik prostorije. Kandidatima, koji na ispitu dođu nakon što se vrata prostorije zatvore, neće biti dozvoljen pristup ispitu.

7. Pismeni ispit traje dva (2) časova. Tokom ispita, kandidatu nije dozvoljeno da u svojoj blizini ima bilo šta osim testa, rečnika i hemijske. U slučaju kršenja ovog pravila, ispit će biti proglašen nevažećim i kandidat će biti diskvalifikovan sa ispita.

8. SSK će obezbediti papir, hemijske i materijal ili neophodna sredstva za polaganje ispita.

9. Kad ispit započne, svi razgovori između kandidata se prekidaju i nadzornik prostorije čita uputstva oko ispita. Nakon toga, nadzornik prostorije može odgovoriti na pitanja kandidata u vezi uputstva.

10. Raspodela ispita, koverata i dodatnog materijala vrši se prema uputstvu nadzornika prostorije.

11. Nije dozvoljeno pisanje imena kandidata, pisanje brojeva ili stavljanje bilo kakvog prepoznatljivog znaka na bilo kojoj od stranica ispita. U slučaju takvog postupanja, kandidat će biti diskvalifikovan.

12. Za vreme trajanja ispita, kandidatima nije dozvoljeno napuštanje ispitne prostorije. U izuzetnim slučajevima, mogu izaći uz pratnju nadzornika ispita, kao i nakon završetka ispita i zatvaranja koverta.

13. Kada se da znak za kraj ispita, kandidati odmah stavljaju test u koverat koji im je podeljen u tu svrhu i zatvaraju koverat. U suprotnom, kandidat će biti diskvalifikovan sa ispita.

14. Na kraju ispita, kandidati dobijaju jedan mali koverat u kome se nalazi papir sa pečatom gde kandidat treba da napiše svoje ime, prezime, a zatim da ga zatvori. Mali koverat zajedno sa velikim kovertom koji sadrži test, preuzima sekretar na kraju ispita.

15. Sekretar komisije postavlja jedan broj (tajnu šifru), pečatira ih i stavlja ih u siguran paket koji se takođe pečatira. Zatvoren i pečatiran paket čuva se na bezbednom mestu u SSK-u i pod nadzorom je sekretara Komisije.

16. Komisija prima samo veliki koverat koji sadrži pismeni ispit.

**Član 10  
Ocenjivanje i objavljivanje rezultata pismenog ispita**

1. Ocenjivanje pismenih testova vrši komisija.

2. Pismeni ispit se može oceniti do sto (100) poena. Smatra se da je kandidat položio ispit ako postigne najmanje sedamdeset (70) poena.

3. Maksimalno ocenjivanje po poenima za svaki elemenat pismenog ispita vrši se prema sledećim kriterijumima:

3.1. Prevođenje sa jezika A na jezik B 35 poena

3.2. Prevođenje sa jezika B na jezik A 35 poena

3.3. Poznavanje pravne terminologije 30 poena

4. Komisija objavljuje spisak kandidata koji su položili pismeni ispit na zvaničnoj stranici SSK-a, u roku od 10 (deset) dana nakon završetka pismenog ispita.

**Član 11  
Usmeni ispit**

1. Kandidati koji su položili pismeni ispit i žele da budu imenovani za tumača, treba da pristupe usmenom ispitu.

2. Mesto i vreme polaganja usmenog ispita određuje komisija sedam (7) dana od dana objavljivanja rezultata pismenog ispita.

3. Ispit se održava pred komisijom za taj jezički par u skladu sa pravilima predviđenim članom 9. ovog Pravilnika.

4. Kandidat koji nije u mogućnosti da pristupi usmenom ispitu, iz opravdanih razloga koje ocenjuje komisija, pismeni ispit će važiti do narednog ispitnog roka.

**Član 12**  
 **Objavljivanje rezultata usmenog ispita**

1. Usmeni ispit se ocenjuje do sto (100) poena. Smatra se da je kandidat položio ispit ako postigne najmanje sedamdeset (70) poena.

2. Nakon usmenog ispita, Komisija sačinjava izveštaj o oceni svakog kandidata. Izveštaj sadrži zarađene poene kandidata od svakog člana.

3. Komisija objavljuje spisak kandidata koji su položili usmeni ispit na zvaničnoj stranici SSK-a.

**Član 13  
Žalba**

1. Kandidat koji smatra da njegov konačni rezultat ili rezultat sa jednog dela ispita nije pravedno ocenjen, može uložiti žalbu SSK-u u roku od pet (5) dana nakon objavljivanja rezultata. Kandidat koji uloži žalbu ima pravo na uvid u pismeni ispit ili u izveštaj o usmenoj oceni u zgradi SSK-a.

2. Nakon razmatranja žalbe, SSK obrazuje žalbenu komisiju koja razmatra žalbe u roku od 30. dana. Odluka žalbene komisije je konačna.

3. Žalbena komisija ima pravo da usvoji ili odbije žalbu. U slučaju usvajanja žalbe, odluka komisije se može poništiti i priznati prolaznost ispita.

4. Žalbeni postupak vodi se na osnovu odredaba Zakona o upravnom postupku.

**Član 14  
Sertifikat**

1. Kandidati koji su položili pismeni i usmeni ispit dobijaju sertifikat o položenom ispitu za sudskog prevodioca, odnosno za sudskog prevodioca i tumača.

2. SSK izdaje sertifikat kandidatima koji su položili ispit mesec dana nakon objavljivanja rezultata.

3. Sertifikat za polaganje ispita sadrži:

3.1. Logo institucije koja izdaje sertifikat;

3.2. Broj i datum izdavanja sertifikata;

3.3. Jezični par za koji je sertifikovan;

3.4. Ime, ime roditelja i prezime;

3.5. Potpis predsedavajućeg SSK-a, i

3.6. Službeni pečat.

**Član 15**

**Identifikaciona kartica i pečat**

1. Svi sudski tumači i prevodioci moraju imati karticu i pečat. Troškove opremanja karticom i pečatom snosi sudski prevodilac/tumač. Format kartice i pečata određuje SSK.

2. Pečat je predviđen za jezički par za koji je kandidat licenciran.

3. Pečat iz gore navedenog stava treba da bude okruglog oblika, prečnika 40 mm, u koji se ispisuje:

3.1. U prvom krugu: Republika e Kosovës / Republika Kosovo;

3.2. U drugom krugu: ime i prezime tumača/prevodioca;

3.3. U trećem krugu: sudski prevodilac ili sudski prevodilac i tumač; i

3.4. U četvrtom krugu; jezični par za koji je licenciran.

4. Kartica prevodioca/tumača mora da sadrži:

4.1. Logo institucije koja vrši licenciranje;

4.2. Ime i prezime;

4.3. Broj sertifikata; i

4.4. Jezični par za koji je licenciran;

5. Kartica je validna samo ako sadrži pečat SSK-a.

6. Tumač/prevodilac mora da dostavi svoj potpis i kopiju pečata pri SSK-u. Kada za to budu stvoreni uslovi, prevodioci i tumači mogu dostaviti elektronski potpis i pečat.

**Član 16  
Registar**

1. Sudski tumači i/ili prevodioci registruju se u Registar tumača i prevodioca koje je SSK licencirao (u daljem tekstu: Registar).

2. Registar licenciranih tumača i prevodioca sadrži sve kontaktne i druge informacije o licenciranim sudskim tumačima i prevodiocima.

3. Registar precizira jezički par za koji je tumač i/ili prevodilac nadležan.

4. Licencirani prevodioci i tumači moraju odmah obavestiti SSK o svakoj promeni podataka sadržanih u Registru.

5. Registar se objavljuje na zvaničnoj stranici SSK-a kao i na službenom glasniku.

6. Registrom upravlja SSSK.

**Član 17  
Brisanje iz registra**

1. Prevodilac i/ili tumač briše se iz registra zbog sledećih razloga:

1.1. na svoj zahtev;

1.2. u slučaju smrti;

1.3. u slučaju gubitka radne sposobnosti;

1.4 u slučaju oduzimanja sertifikata.

2. Sertifikat se oduzima u sledećim slučajevima:

2.1. ukoliko nisu postojali, ili su prestali da postoje uslovi na osnovu kojih je sudski prevodilac ili tumač licenciran;

2.2. ukoliko je osuđen za krivično delo izuzev krivičnih dela izvršenih iz nehata;

2.3. ukoliko svoj posao obavlja na nesavestan, nepravilan i neprofesionalan način. Smatra se da tumač/prevodilac obavlja svoju dužnost nepravilno i neadekvatno ukoliko:

2.3.1. bez razloga odbija da tumači/prevodi;

2.3.2. Ne odaziva se na pozive suda više od tri puta periodično ili tri puta za redom i ne pruža opravdani razlog u trenutku kada se poziva;

2.3.3. Kada tumač potvrdi svoje učešće na sednici ali se na istoj ne pojavi bez blagovremenog obaveštavanja nadležnog organa/suda koji ga je pozvao; i

2.3.4. Kada bez ikakvog razloga ne završi tumačenje/prevod na vreme koje je sud odredio.

3. Odluku o brisanju iz registra donosi šef kancelarije za prevode u SSSK-u.

**Član 18  
Razmatranje odluke**

1. Prevodilac/tumač može zatražiti ponovno razmatranje odluke o brisanju iz Registra u SSK-u, odnosno opozivanje, najkasnije do trideset (30) dana nakon prijema obaveštenja o odluci. Na odluku se može uložiti žalba Žalbenoj komisiji, koju obrazuje SSK.

2. Ukoliko zahtev za brisanje predstavlja ozbiljnu zabrinutost vezano za kvalifikaciju ili podobnost osobe za obavljanje dužnosti prevodioca i/ ili tumača tokom postupka, Žalbena komisija je nadležna za privremeno suspendovanje prevodioca/tumača iz Registra.

3. Žalbena komisija istražuje činjenice i okolnosti koje čine osnov zahteva, ukoliko se za tim ukaže potreba.

4. Žalbena komisija na osnovu nalaže odlučuje o zahtevu.

**Član 19**

**Šema naknade**

1. Sudski prevodioci, odnosno tumači će dobiti naknadu za pružene usluge u skladu sa šemom utvrđenom ovim članom.

1.1. Za prevod dokumenata sa jednog službenog jezika Republike Kosova na drugi strani jezik i obrnuto izračunata cena će iznositi 0.03 € za svaku prevođenu reč.

1.2. Za proveru prevoda koji je izvršila druga osoba, sudskom prevodiocu pripada polovina naknade utvrđene stavom 1.1. ovog člana.

2. Za tumačenje sa jednog službenog jezika Republike Kosova na drugi strani jezik i obrnuto, kao i za tumačenje sa jednog na drugi strani jezik:

2.1. Za jedan sat tumačenja - 25.00 €

2.2. Za započeti sat - 15.00 € (do 30 minuta), računajući i vreme potrebno za dolazak i povratak na mestu gde se traži prevod.

3. U izračunato vreme za tumačenje, uključuje se i vreme potrebno za dolazak i odlazak tumača. Izračunavanje se vrši na sledeći način:

3.1. do 20 km polazak-dolazak: bez naknade;

3.2. od 21-60 km polazak- dolazak: 1 sat;

3.3. od 61-100 km polazak-dolazak: 2 sata; i

3.4. od 101-200 km polazak-dolazak: 3 sata.

4. Za posao koji prevodilac ili tumač obavlja na zahtev stranke ili u hitnim slučajevima van redovnog radnog vremena ili tokom vikenda ili praznika, naknada se vrši na osnovu člana 56. Zakona br. 03/L-212 o radu.

**Član 20**

**Jezički parovi koji nisu pokriveni**

1. U izuzetnim slučajevima, kada registar sudskih prevodioca i tumača ne sadrži prevodioca ili sudskog tumača koji je licenciran za neki jezički par, sud ili određena institucija može uposliti eksterne sudske prevodioce ili tumače ili lica koja poznaju taj jezik a nisu licencirana.

2. Izuzetno od prethodnog stava, u posebnim slučajevima sudovi mogu da uposle prevodioce koje SSK nije licencirao, kada za taj jezik nije bilo prethodnih zahteva za sudske prevodioce ili tumače. Pre angažovanja prevodioca, sud traži pomoć i/ili dozvolu SSK-a radi identifikovanja ili angažovanja prevodioca.

**Član 22**

**Etički kodeks za sudske prevodioce i tumače**

1. Svi sudski prevodioci i tumači obavezni su da se pridržavaju Etičkog kodeksa za prevodioce i sudske tumače, koji je priložen u Aneksu 1. ovog pravilnika.

2. Kršenje Etičkog kodeksa predstavjla osnov za oduzimanje sertifikata i brisanja sa registra.

**Član 22**

**Prelazne i završne odredbe**

1. Licenciranjem novih prevodioca/tumača, pozivaju se svi prevodioci i tumači koji su licencirani rešenjem bivših okružnih sudova, da se prijave u SSK-u radi uvrštavanja u novi spisak sudskih prevodioca i tumača.

2. Prevodioci imenovani rešenjem bivših okružnih sudova su dužni da se opreme sertifikatom i karticom, kao što je predviđeno ovim pravilnikom. Troškove opremanja karticom snose sami prevodioci/tumači.

3. Stupanjem na snagu ovog pravilnika, stavlja se van snage Pravilnik br. 16/2015 o licenciranju sudskih tumača i prevodioca kao i Pravilnik br. 16/2016 o izmenama i dopunama Pravilnika br. 16/2015 o imenovanju sudskih tumača i prevodioca.

**Član 23   
Stupanje na snagu**

Ovaj pravilnik stupa na snagu danom usvajanja od strane SSK-a.

Skender Cocaj

Priština, dana \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Predsedavajući, Sudski savet Kosova